

コンピュータ技術に基づく 言語学と言語教育学の連携の可能性 —21世紀COEの試み—

東京外国語大学外国語学部

川口 裕司

2007.6.8

言語運用を基盤とする言語情報学拠点 Usage-Based Linguistic Informatics



2002.9 – 2007.3

情報工学の基盤の上に言語学と言語教育学を統合

言語情報学
(Linguistic Informatics)



<http://www.coelang.tufts.ac.jp/index.html>

3つの目標

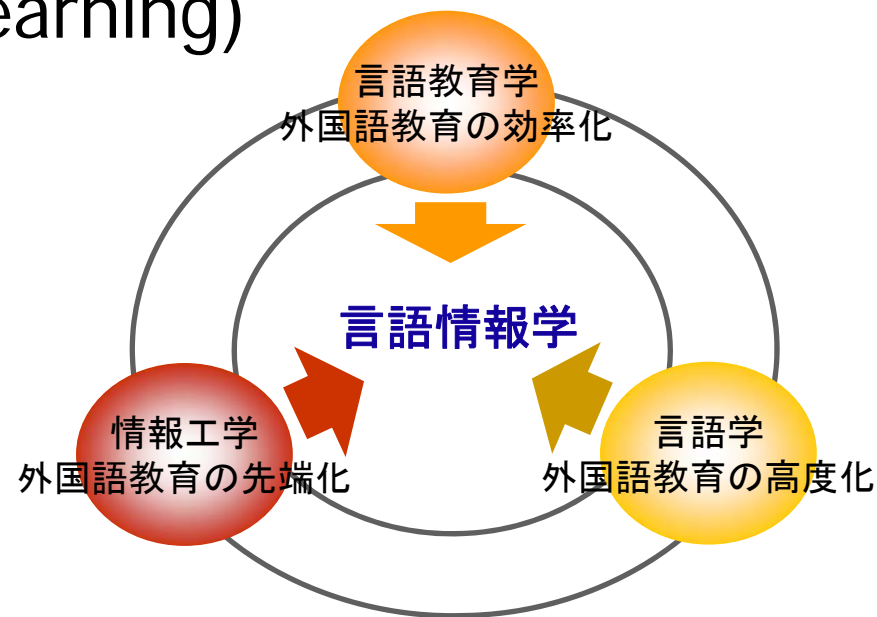


言語情報学 (Linguistic Informatics)

1. 外国語教育の高度化
TUFS言語モジュール
2. 高度教養教育の実践
IPAモジュール, 通言語文法
3. 新たな言語研究の方向性
コーパス言語学, e-learning

1. 外国語教育の高度化

- 目的別の外国語学習
- 多言語学習の実践
- ユビキタスな学習環境(e-learning)



TUFS言語モジュール

TUFS LANGUAGE MODULES
Tokyo University of Foreign Studies

東外大言語モジュール | 言語学情報拠点 | 言語

メニュー選択

- モジュール別メニュー
- 言語別メニュー

言語の選択

- 英語
- ドイツ語
- フランス語
- スペイン語
- ポルトガル語
- ロシア語
- 中国語
- 朝鮮語
- モンゴル語
- インドネシア語
- フィリピン語
- ラオス語
- ベトナム語
- カンボジア語
- アラビア語
- トルコ語
- 日本語

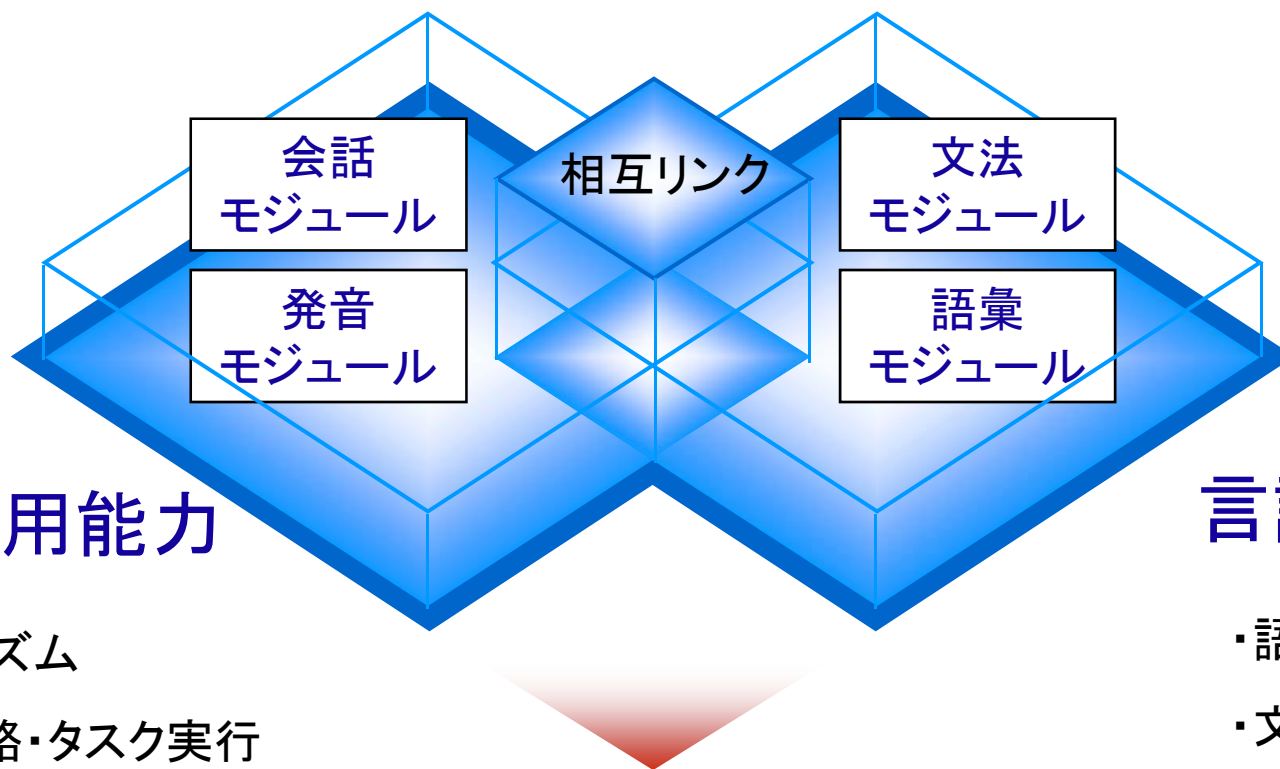
Pronunciation Dialog Grammar Vocabulary

UBLI
USAGE-BASED
LINGUISTIC INFORMATICS

17言語のWeb教材

<http://www.coelang.tufs.ac.jp/modules/index.html>

言語モジュール



言語運用能力

- ・調音・リズム
- ・談話方略・タスク実行

言語知識

- ・語彙・チャンク
- ・文法規則

多様な学習様式・ニーズに対応

■ 目的別の外国語学習

ホーチミン市に出張に出かける会社員がいる。
しかし、ベトナム語の発音を聞いたことがない



Chào chị.

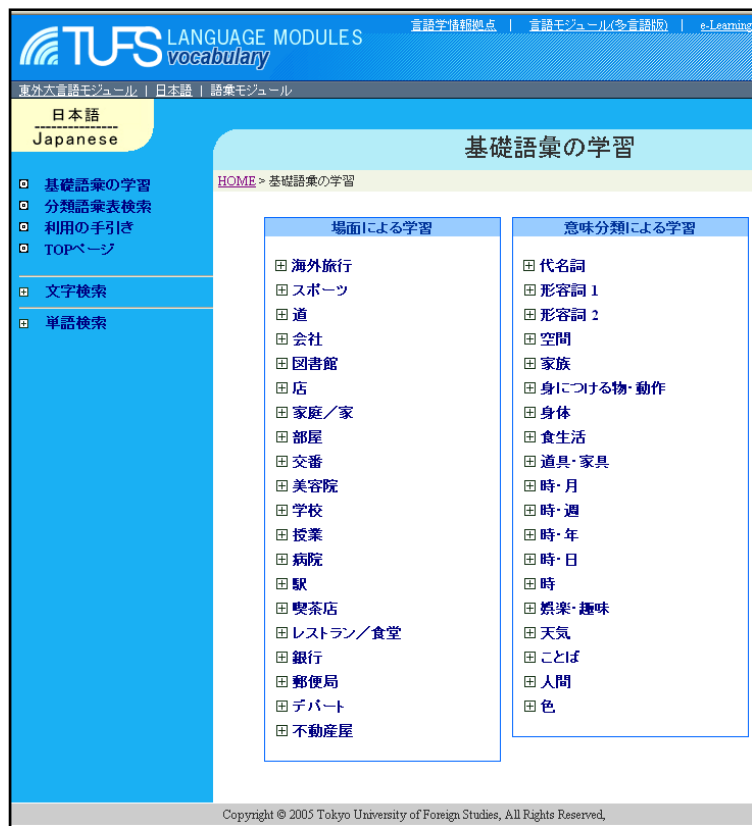
Tiếng Việt

ベトナム語の発音モジュール

(目的別の発音教材)

目的別の外国語学習

日本に観光に出かける人がいる。
しかし、日本語の単語を全く知らない。



The screenshot shows the 'Japanese' section of the TUFS Language Modules Vocabulary website. The main heading is '基礎語彙の学習' (Basic Vocabulary Learning). Below this, there are two columns of learning categories:

場面による学習 (Learning by Situation)	意味分類による学習 (Learning by Meaning Classification)
田 海外旅行	田 代名詞
田 スポーツ	田 形容詞 1
田 道	田 形容詞 2
田 会社	田 空間
田 図書館	田 家族
田 店	田 身につける物・動作
田 家庭/家	田 身体
田 部屋	田 食生活
田 交番	田 道具・家具
田 美容院	田 時・月
田 学校	田 時・週
田 授業	田 時・年
田 病院	田 時・日
田 駅	田 時
田 喫茶店	田 娯楽・趣味
田 レストラン/食堂	田 天気
田 銀行	田 ことば
田 郵便局	田 人間
田 ティバート	田 色
田 不動産屋	

Navigation links on the left include: 基礎語彙の学習, 分類語彙表検索, 利用の手引き, TOPページ, 文字検索, and 単語検索.

にほんご

日本語の語彙モジュール

- ・日本語能力試験4級(900語)
- ・場面と意味分類による語彙学習

■ 多言語学習の実践

トルコ語の会話を学びたい!

国内のトルコ語の学習環境は?

トルコ語は大学に入ってから始めるのか?



Merhaba!

Türkçe

トルコ語の
会話モジュール

40. 人を紹介する

多言語学習の実践



言語運用能力

共通の 機能シラバス 1～40

1.挨拶する	2.感謝する
3.注意をひく	4.自己紹介する
5.謝る	6.人にものをあげる
7.さよならを言う	8.金額についてたずねる
9.経験についてたずねる	10.予定を述べる
11.程度についてたずねる	12.時間についてたずねる
13.数字についてたずねる	14.手段についてたずねる
15.能力についてたずねる	16.場所についてたずねる
17.特徴についてたずねる	18.意見を述べる
19.好きなものについて述べる	20.好きな行動について述べる
21.順序について述べる	22.状況についてたずねる
23.条件をつける	24.比べる
25.提案する	26.理由を述べる
27.依頼する	28.例をあげる
29.妥協する	30.許可を求める
31.しなければならぬと言う	32.禁止する
33.指示する	34.しないでくれと言う
35.しなくてもよいと言う	36.招待する
37.助言する	38.要求する
39.希望を述べる	40.人を紹介する

多言語学習の実践



17言語/TUFS言語モジュール

多言語学習の実践

双方向性(多言語版モジュール)

心连心 日中交流中心
Heart to Heart

位置吊单

1寒暄	21关于顺序叙述
2感谢	22关于状况寻问
3设置注意	23附加条件
4自我介绍做	24比
5道歉	25建议
6给人东西	26叙述理由
7说再见	27托
8关于金额寻问	28举例子
9关于经验寻问	29妥协
10说预定	30寻求许可
11关于程度寻问	31必须做的...
12关于时间寻问	32禁止
13关于数字寻问	33指示
14关于手段寻问	34说上做
15关于能力寻问	35据说即使上做好
16关于地方寻问	36邀请
17关于特征寻问	37出主意
18叙述意见	38要求
19关于喜欢的东西叙述	39叙述希望
20关于喜欢的行动叙述	40介绍人

Language Volume

Japanese

chinese

鈴木さん、何を見ているの。
鈴木、你在看什么呢？

Copyright 2006 The Japan Foundation China Center, All Rights Reserved.



中国語で日本語会話を学ぶ

国際交流基金(日中交流センター)

<http://chinacenter.jp/chinese/school/school1/>

ユビキタスな学習環境(e-learning)

言語運用分析と言語能力評価による最適化教育

▶ 言語運用分析に基づく教材開発



▶ モジュール教材評価
モジュール授業評価
言語能力の評価

▶ 情報技術を用いた教材のウェブ化, マルチメディア化
ユビキタス学習環境(e-Learning)

ユビキタスな学習環境(e-learning)



東京外国語大学 e-Learning System - Microsoft Internet Explorer

アドレス http://www.el.tufs.ac.jp/html_src/login.htm

東京外国語大学 e-Learning System

Information

2007年度入学者、他大学単位互換受け入れ学生、市民聴講生の方、また、ログインに問題が発生する方は、自分の学籍番号・氏名受講する講義名・担当教官名を書いたメールを e-learn@tufsac.jp 宛に送ってください。

ユーザー名とパスワードを入力してシステムにログインします。ユーザー名とパスワードは情報処理センターのものを使用してください。入力は半角英数字です。大文字、小文字の区別ご注意ください。

Login

UserID	<input type="text"/>
Password	<input type="password"/>
Language	<input checked="" type="radio"/> 日本語 <input type="radio"/> ENGLISH <input type="radio"/> 中国語

TUFS e-Learning システム

ログイン画面

広報活動

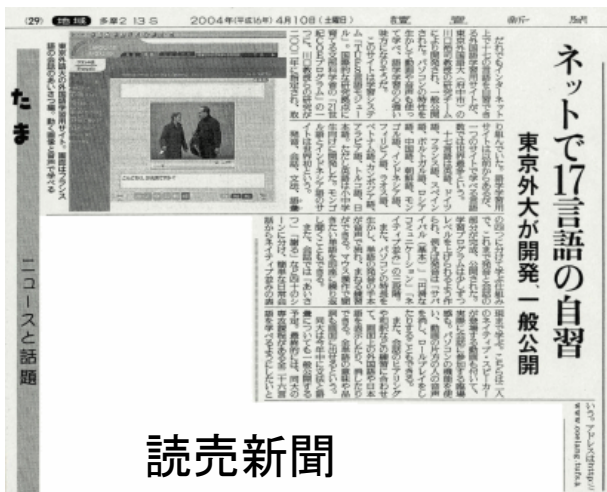


マスコミ向け説明会
2004.4.9



朝日新聞
2004.7.15

eトランス
2005.7



読売新聞
2004.4.10

新「多言語学習システム」を開発

東京外語大 17カ国語、ネットで公開

東京外国語大学(府中市朝日町3丁目)で、日インターネットを使った新「多言語学習システム」の発表会があった。言語学習を発音、文法、会話、語彙に分け、学習者の目的や状況に合わせた学習を可能にした。02年から開発を始め、昨年末、発音と会話の大部分が完成、ネット上に公開している。

言語は英語、ドイツ

東京外国語大学(府中市朝日町3丁目)で、日インターネットを使った新「多言語学習システム」の発表会があった。言語学習を発音、文法、会話、語彙に分け、学習者の目的や状況に合わせた学習を可能にした。02年から開発を始め、昨年末、発音と会話の大部分が完成、ネット上に公開している。

同日では「目的に合った外国語学習を可能にする」ことによって、多言語学習の「開口を広げた」と話している。

ホームページのアドレス
http://www.english.tufs.ac.jp/modules/index.html

東京外語大の画期的な多言語Web教材

TUFS言語モジュールが夏21世紀の外国語教育

4月9日、府中市の東京外国語大学で、21世紀COEプログラム「言語教育を基盤とする言語情報学拠点」の高度教育推進事業の一環として、東京外国語大学で、多言語学習システム「多言語Web教材」の発表会が行われた。このシステムは、発音、文法、会話、語彙に分け、学習者の目的や状況に合わせた学習を可能にした。02年から開発を始め、昨年末、発音と会話の大部分が完成、ネット上に公開している。

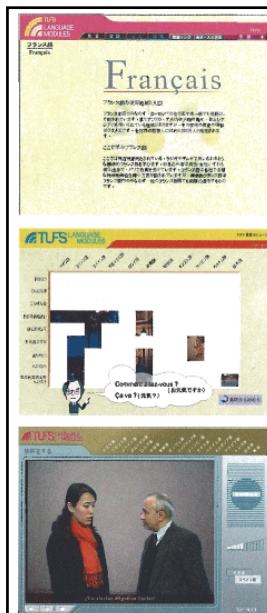
同日では「目的に合った外国語学習を可能にする」ことによって、多言語学習の「開口を広げた」と話している。



日本經濟新聞
2004.8.15



日刊工業新聞
2004.8.19



只透過某一語言
看世界，會形成扭
曲的價值觀，如果
從年輕的時候培養
多元的價值觀，日
本人會有很大的改

不應只用單一語言看世界

川口：TUFS 語言模組中有十
七種外語，可讓大一或大二的學生
自由接觸英文以外的他國語言，當
然一般社會人士也可以，不必念大
學也能學到英文以外的許多外語，
或者說能聽到沒聽過的語言，這將
促使日本人的意識變革，日語部分

川口：談到國際化，一般人想到
的是英文這個語言，日本的國際
化，很接近「英文化」，要國際化就
先要透過英文來達成，例如我女兒
在國中念的課本，用英文介紹馬來
西亞和韓國，這絕對無法真正理解
那些國家的文化。

雖然現在有些高中，讓學生選修
德文、法文、中文或韓文，但學分
都和畢業沒關係。



在 TUFS 語言模組的網站和學習光碟，學生可以任意點選想要學習的語言，有真人對話教學，還有實用的日常生活用語，讓學生可以隨時學習各國語言。

川口：日本的學術界一向只會「向內看」，長久以來形成以東京大學、京都大學為頂點的金字塔結構，但從約十年前起，一些跨國評比機構發表的全球大學排名結果顯示，日本的頂尖大學其實在全球來看，略遜一籌，文部省警覺到必須提升日本大學的水準，才提出二十一世紀 COE 計劃，這可算是日本大學國際化的一大步，TUFS 語

天下雜誌
2004.11.15

コンピュータ技術に基づく 言語学と言語教育学の連携の可能性 —21世紀COEの試み—

ご静聴ありがとうございました。